

# *Merh en duk a Nañned*

## *La fille du duc de Nantes*

CD 2 n° 27

Merh en duk a Nañ - ned dès la - keit én e spred, dès  
 la - keit én e spred De hont di gou - vi - ein, Don don  
 ma don dai - ne la la Er chef mar - te - lo - ded, Don don ma don daine.

1  
 Merh en Duk a Nañned dès lakeit en hé spred (bis)  
 De hont\* de gouviein *Don don ma don daine la la*  
 Er chef marteloded *Don don ma don daine*

2  
 – “ Kapitén ag er lestr, deit on d'hou kouvien  
 Ge me zad ha me mam de goéniein

3  
 – Merh en duk a Nañned, un herradig tardet  
 Breman me iei genoh breman ne dardein ket

4  
 – Kapitén ag er lestr, hoant de dardein m'es ket  
 Allej e vou er goén tré ma oen é tonet

5  
 – Merh en duk a Nañned, ben ma soñei en ér  
 E vehet digaset, justig étal er gér.

6  
 Antret 'e 'm batimant, *dondon ma dondaine*  
 De huélet me stenaj ha me loéieu argant.

7  
 Damb ni a stal de stal, *dondon ma dondaine*  
 De choéjein un habit satin glas de vragal

8  
 – Guel e vehé genein dougein inou lien  
 Dal ma vehé me zad ér pourvaihehé d'ein

1  
*La fille du Duc de Nantes s'est mis en tête*  
*D'aller inviter don da ma don daine la la*  
*Le chef des matelots don don ma don daine*

2  
 – “ *Capitaine du vaisseau, je viens vous inviter*  
*À diner avec mon père et ma mère*

3  
 – *Fille du Duc de Nantes, attendez un instant*  
*Je vais vous accompagner, sans tarder*

4  
 – *Capitaine du vaisseau, je ne veux pas trainer*  
*Le souper sera prêt, le temps de venir*

5  
 – *Fille du Duc de Nantes, quand l'heure sonnera*  
*Vous serez déposée, juste pres de chez vous*

6  
*Entrez dans mon vaisseau, dondon ma dondaine*  
*Visiter mes étains et mes cuillères d'argent*

7  
*Allons d'étal en étal, dondon ma dondaine*  
*Pour choisir un habit de satin bleu pour pavaner*

8  
 – *Je préférerais y porter du linge*  
*Que mon père m'aurait fourni.*

9  
– Damb ni a gamb de gamb dondon ma dondaine  
De choéjein ur guélé, er guélé komplétan.

10  
– Guel e vehé genein kousket é mesk er lan  
Ma vehen én Nañned ge me zad ha me mam

11  
– Merh en duk a Nañned, damb ge m'offiserion  
De ivet er guin guen zou ken dous d'er galon

12  
– Guel e vehé genein ivet deur ag er prad  
Emen e vé deureit, deureit ronsed me zad

13  
– Merh en duk a Nañned, dam ni ar en drézen  
Ni gleùou en trompet, trompet é trompetein

14  
– Guel e vehé genein chaj me zad e hudal  
Eit kleùet en trompet ansen é trompétal

15  
Kapitain ag er lestr d'ein mé mar me haret  
Ar lein er guermen vras lausket mé de monet."

16  
Ar lein er guermen vras a pe dé arriùet  
Ar ben é fen ér mor, hi en des hum daùlet

17  
– " Doh hui mor a Nañned, doh hui hum gonfian  
Nag é veüen me horv, me sauvou me inéan

18  
Peskedigeu er mor kaset mé ar hou kein  
De me zad ha me mam, mar ues truhé doh ein."

19  
Peskedigeu er mor en devoé hi skleujet  
Ha betag porh Nañned ind en dès hi kaset

20  
Ofiserion é zad en dès hi hanaùet  
Abarh é kër Nañned é ma bet interret.

Dastumet é Noal Pondi

**248 - Merc'h an duk a Naoned**

L'histoire ne nous renseigne pas sur cet imprudent «duc de Nantes» qui ose envoyer sa fille pour faire ses invitations à bord d'un navire ! Toujours est-il que ce chant est bien connu et a été noté par F. Cadic (1907), L. Herrieu (Languidic), J.M. Cadic (1892), Le Diberder (Carnac, 1911 et Locmarquer, 1912) Gilliouard (Belz)..

9  
– Allons de chambre en chambre, dondon ma dondaine  
Pour choisir un lit, le meilleur lit

10  
– Je préfère dormir sur la lande  
Mais être à Nantes avec mon père et ma mère

11  
– Fille du Duc de Nante, allons avec mes officiers  
Boire du vin blanc qui fait tant de bien

12  
– Je préfère boire l'eau de la prairie  
Là où s'abreuvent les cheveux de mon père

13  
– Fille du Duc de Nantes, allons sur la passerelle  
Nous entendrons les trompettes "trompetter"

14  
– Je préfère (entendre) hurler les chiens de mon père  
Que d'entendre là les trompettes "trompetter"

15  
Capitaine du vaisseau , dites moi , si vous m'aimez ,  
Laissez-moi aller en haut du grand mat ."

16  
En haut du mat quand elle fut arrivée  
La tête la première, elle se jeta à la mer

17  
\_ "À vous, mer de Nantes, à vous je me confie  
Si je noie mon corps, je sauverai mon âme

18  
Petits poisson de la mer , portez moi sur votre dos  
Vers mon père et ma mère, si vous avez pitié de moi."

19  
Les petits poissons de la mer la trainèrent  
Ils l'ont emportée jusqu'au port de Nantes

20  
Les officiers de son père l'ont reconnue  
Elle fut enterrée dans la ville de Nantes.

\* de hont = de vont

merc'h an duk a Naoned  
ein dondon ma doni